الترجمة اللسانية العربية
- الواقع والآفاق –

أ.زهـــيـــرة كـــــبيـــر
جامعة تلمسان - كلية الآداب واللغات
قسم اللغات الأجنبية - شعبة الترجمة

ملخص:

يـدرس هـذا البحـث إشـكالية ترجمـة المصـطلح اللسـاني في النصـوص اللغويـة إلى اللغــة العربيــة. ويهــدف إلى معرفــة واقــع الترجمــة المصــطلحية في اللســانيات في الــوطن العربي وأهـم المشـكلات الـتي يواجههـا المترجمـين أثنـاء نقلـهم للمصـطلح اللسـاني الأجـنبي، مع تبيين أهم الطرائق والتقنيات المستعملة أثناء العملية الترجمية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة - التعريب – المصطلح - المصطلحية - اللسانيات.

Résumé :

La présente recherche étudie la problématique de la traduction du terme linguistique vers l'arabe. Elle a pour objectif de connaitre la réalité de la traduction terminologique de la linguistique dans le monde arabe et les plus gros problèmes auxquels sont confrontés les traducteurs lors de la transmission des termes linguistiques étrangers.

Mots-clés : traduction – arabisation – terme – terminologie – linguistique.

Summary:

This research investigates the issue of linguistic term translation into Arabic language. It aims to know the reality of terminological translation in the Arabe world and the biggest problems that translators face during the transmission of the foreign linguistic term.

Key-words: translation – arabization – term – terminology-linguistics.

مقدمة:

لقد أدرك العرب منذ العهد العباسي أهمية الترجمة ودورها في الانفتاح على الغير للتعرف عليه والاستفادة من ثقافته وحضارته ومن ثم للتواصل معه، وقد أدى حب المعرفة والاطلاع على ما في الحضارات الأخرى إلى بعث حركة النقل إلى العربية من اللغات الأخرى، فعربت بذلك المصنفات العلمية والفلسفية، وترجمت إلى العربية الروائع الأدبية العالمية وبذلك انفتح متن العربية على مئات بل آلاف الألفاظ المعبرة عن معاني ومفاهيم التي لا عهد للعرب بها قبل الفتح الإسلامي، ولم ير العرب في هذا نقصا ولا قصورا في لغتهم.

أما في وقتنا الحالي فلقد ازدادت أهمية الترجمة العلمية وتعاظم دورها، نتيجة للانفجار المعرفي الكبير، والتقدم التكنولوجي الهائل الذي شمل جميع مناحي الحياة، إلا أن حركة الترجمة في الأقطار العربية تعيش تعثرا كبيرا وتراجعا، ففي عصرنا الحاضر ازدحمت في وجهها التحديات مع ما يشهده العالم من تطورات دولية جديدة و ما يسمى "بعصر العولمة" الذي باتت فيه هويات الشعوب مهددة بالتراجع أو حتى بالزوال. تعيش حركة التعريب في الوطن العربي تعثرا كبيرا (على المستويين الأكاديمي والمهني)، وهذا على عكس ما يفرضه منطق العقل الذي يحتم أن تولى الترجمة أولوية خاصة في العالم العربي، لكونه متلقياً للمعرفة العلمية أكثر منه منتجاً لها [1]. وإذا كان هذا هو وضع الترجمة عموما في الثقافة العربية، فإن وضع ترجمة المصنفات اللسانية ليس أحسن حالا، على الرغم من إدراك العرب أهمية اللسانيات في القرن العشرين.

لقد استطاعت اللسانيات أن تدخل تغييرات جذرية على التاريخ اللغوي القديم، وذلك بانتشاله من ضيق المعيارية إلى فسحة الوصف، بفضل جهود نخبة من الدارسين يأتي دوسوسير في مقدمتهم، وأيضا إدخالها إلى عالم التكنولوجيا الحديثة. والظاهر أن أغلب الدول المتطورة أصبحت توظف أحدث الوسائل العلمية في الدراسات اللسانية، واستثمرت نتائجها في مجالات عدة، مثل البحث في الهندسة الصوتية، والتركيب الاصطناعي للكلام والاستكشاف الآلي له باستخدام الأجهزة وخاصة الحاسوب، وأمام هذا التطور الذي يعرفه الدرس اللساني الغربي، فإن البحث اللساني العربي ورغم الجهود المبذولة يبقى يتخبط في إيجاد المقابلات العربية للمفاهيم اللسانية الحديثة.

فمشكلة المصطلح اللساني ودلالات استعماله لم تكن بالأمر المستجد، بل هي معضلة مستمرة استمرار التطور العلمي الذي لا يمكن أن يتوقف أو يزول، فعلى الرغم من تناول أهمية المصطلح ودلالاته اللغوية من لدن الكثيرين، إلا أنها بقيت حبيسة المؤتمرات

والندوات دون الوصول إلى حل فعلي. فما هي أهم التحديات التي تواجه ترجمة المصطلح اللساني الأجنبي؟ وما هي سبل تطوير الترجمة اللسانية العربية لتواكب التطور اللساني الأجنبي ولتواكب اللغة العربية مسار اللغات الحية المهيمنة ؟

وقبل تتبع المصطلح في الترجمة اللسانية العربية، يجدر بنا أن نعود إلى معاجم بعض اللغة العربية العامة والاصطلاحية قصد الوقوف على ما ضمته هذه المصنفات في مادة (صلح).

1- مفـــهـــوم المصـطـلـــح:

إن الوحدتين (كلمة/ مصطلح) لا تبديان أي اختلاف من الناحية الشكلية بل في الطريقة التي تستعملان بها، فالأولى عامة بينما الثانية متخصصة. و هذا ما استدعى، حسب م.ت كابري، وضع تسميات مختلفة لإبراز ذلك التباين، فلدينا في علم المعجم (الكلمة والدال والمدلول) و لدينا في علم المصطلح (المصطلح والتسمية والمفهوم) [2].

وقد ذكر صاحب لسان العرب أن لفظ "الاصطلاح" يحمل في دلالته معنى الصلح والتصالح فقال: "تصالح القوم فيما بينهم، والصلح: السلم، وقد اصطلحوا وتصالحوا واصّالحوا مشددة الصاد، قلبوا التاء صادا وأدغموها في الصاد بمعنى واحد..." [3]. و جاء في تاج العروس في المادة نفسها: " واصطلحا واصّالحا مشدّدة الصاد، قلبوا التاء صادا وأدغموها في الصاد، وتصالحا واصتلحا بالتاء بدل الطاء، كلّ ذلك بمعنى واحد" [4]، والدلالة نفسها أوردها **الزمخشري** في أساس البلاغة [5].

أما في الاصطلاح العلمي فقال **الجرجاني** (ت:816هـ): "الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول" ثم أضاف، وكأنه يتحدث عن بعض طرائق وضع المصطلح:"إخراج اللفظ من معنى إلى آخر لمناسبة بينهما" [6].

ويعرفه دو بغراند (De Beaugrande) بأنه: "من الوسائط التي تكون جسرا بين الرصيد اللغوي المفترض و الرصيد اللغوي الفعلي. ويدخل في نطاق اللغة المتخصصة، أي لغة العلوم، التي تشكل المصطلحات والقوالب المصطلحية الدعامة الرئيسية لها بالمفاهيم ودقائق المعاني التي تحملها. [7]

تبعا لما تمّ بيانه يكون المصطلح هو الرمز اللغوي الضابط لمفهوم واحد، والقائم على دعامتيْن: الرمز اللغوي والمفهوم، وبهذا نرجع إلى معنى الاصطلاح والمواضعة بين فئة من المتكلّمين مميّزين بعلم أو معرفة أو ما شابه ذلك، فالاصطلاح بمعنى المواضعة والاتّفاق هو أساس وضع اللغة سواء تعلّق الأمر بصياغة كلمات أو عبارات فهو اصطلاح عام، أو

بوضع مصطلحات فهو اصطلاح خاص مع وجود تعايش بين الكلمات والمصطلحات، من خلال النظر في مقام الاستعمال والتوظيف [8].

يتسم العصر الحاضر بكونه عصر الانفجار المعرفي، فالتقدم العلمي في هذا العصر أحدث ثورة هائلة في المصطلحات في مختلف العلوم كالكيمياء والفلك والطب والهندسة واللغة والفلسفة والآداب والرياضيات...الخ، وأصبح علينا المواكبة بتوليد مصطلحات عربية جديدة للتعبير عن المفاهيم العلمية الجديدة من أجل ربط التواصل بين ماضي اللغة العربية وحاضرها. وقد كان هذا دافعا أساسيا لإنشاء المؤسسات والمجامع اللغوية العلمية صناعة المصطلح توليدا أو ترجمة أو تعريبا.

وقد توخى المهتمون الحذر بترجمة المصطلحات وذلك بمعرفة أصولها وأبعادها الفكرية والثقافية التي ولدتها، كل ذلك موقوف على فهم خلفياتها وحمولتها الدلالية، لا الترجمة الفوضوية التي تهدف إلى السبق المعرفي أو الربح المادي. من هنا، لا بد من الانتباه إلى كثير من المصطلحات المترجمة وتمحيصها، ونقدها من المتخصصين في ميدان الترجمة، والاتفاق على وحدات اصطلاحية، لأنه كما قال أحد الباحثين :"فالتحدي الذي يواجه إنسان عصر المعلومات هو أنه لا بد أن يجمع بين سرعة الاستجابة للمتغيرات تجاوبا مع تسارع إيقاع الحياة والقدرة على استيعاب الظواهر المتراكمة" [9].

تعد اللسانيات الحديثة في الثقافة العربية حقلا معرفيا جديدا يهدف إلى خدمة قضايا اللغة العربية، أصواتا وصرفا ودلالة وتركيبا، غير أن الدرس اللساني في الثقافة العربية وإن قطع أشواطا إلا أنه يعاني عراقيل وصعوبة لعل أغلبها يرجع إلى إشكال ترجمة المصطلحات اللسانية. فمعلوم أن اللسانيات المعاصرة علم وافد علينا بالتالي فإن مفاهيمه الاصطلاحية وافدة علينا أيضا، فليس أمام العقل العربي ضمانا للمثاقفة، غير أخذ المصطلح الذي هو من إنتاج العقل الغربي، وهذا يطرح إشكالات منهجية فهل نأخذ المصطلح كما هو في لفظه المعجمي فنقول "الفونولوجي"، و"السيميوطيق" أم نعرب المصطلح، أم نبحث في عمق التراث اللساني العربي القديم ما يسوغ لنا استعمال مصطلح يدل على أصالة وغنى ثقافتنا نحو علم اللغة واللغويات وفقه اللغة ؟ أيا تكن الإجابة فإن إشكال الاصطلاح يظل قائما [10].

2- ترجمة المصطلح اللساني بين الترجمة والتعريب:

يصاغ المصطلح اللغوي وفق مجموعة من السبل والطرائق، وهو في ذلك مثل غيره من المصطلحات العلمية والتقنية والفنية، ولعل أهمها طريقتين في العصر الحديث هما الترجمة والتعريب. وعلى الرغم من وجود فرق بين الترجمة والتعريب، إلا أنه يوجد ترابط بينهما، فالتعريب بمعناه الخاص هو جزء من الترجمة، فالترجمة معنى

عـام وتعريـب الكلمـات نـوع مـن أنواعهـا حيـث هـو نقـل للكلـمات مـن اللـغات الأجنبيـة إلى العربيـة. أمـا بالنسـبة للتعريـب بمعنـاه العـام فالترجمـة جـزء منـه، حيـث أن الترجمة تختص بنقل المعلومات إلى اللغة العربية من اللغات الأخرى [11].

2-1. الترجمة:

تسـتلزم الترجمـة التنقيـب في كتـب الـتراث علـى اخـتلاف تخصصـاتها بحثـا عـن اللفـظ الـذي يمكنـه حمـل دلالـة المصـطلح الحـديث المـراد نقلـه إلى اللغـة العربيـة. ولـذلك فقـد نصـت معظـم النـدوات علـى ضـرورة إحيـاء الـتراث العلمـي العربـي، والبحـث في ثناياه عمـا يحملـه مـن مصـطلحات تكفينـا مؤونـة التعريـب. فقـد نـص المـنهج المعتمـد مـن قبـل نـدوة "المؤيـد" حـول نقـل المصـطلح، في أول بنـد لهـا، علـى اعتمـاد "الترجمـة المباشـرة، وذلـك وجـود الكلمـة العربيـة المقابلـة للكلمـة الأوروبيـة" [12]، وبـالرجوع إلى المؤسسـات الأكاديميـة العربيـة المشـتغلة في وضـع المصـطلح العربـي نـرى أن المصـطلح التراثـي يـأتي قبـل المصـطلح المولـد حـديثا كمـا يتضـح مـن منهجيـات مكتـب تنسـيق التعريب بالرباط [13].

وخير مثال نقدمه عن الدارسين الذين بحثوا في الرصيد اللغوي التراثي العربي صالح القرمادي، الذي أقدم على ترجمة كتاب *جان كانتينو Jean CANTINEAU* وعنوانه Cours de phonétique arabe وذلك حين استقرى التراث لإيجاد المقابل العربي للمصطلح الصوتي الفرنسي فعاد إلى نصوص سيبويه ونصوص شرح ابن يعيش والزمخشري المتعلقة "بمخارج الحروف- point d'articulation" و"الإدغام assimilation -" و"الإمالة- inflexion" و"الإبدال - commutation "(1) [14].

وقد وضع الألفاظ التي استعملها كمكافئات للمصطلحات الصوتية الأوروبية من نصوص النحاة العرب القدامى بين قوسين لإبرازها ومنها [15]:

(تقريب) accomodation (ص 207)

تغيير (اعتلال) altération (ص 207)

طرفي (ذولقي – أسلي) apicale (ص 207)

(مضعف- مضاعف – مشدد) (حرف) geminée (consonne) (ص 211)

(ثنايا عليا) incisives supérieures (ص 211)

(إمالة) inflexion (ص 211)

(مجهور) sonore (ص 215)

لقد أعطانا المصطلح العربي القديم مقابلات مناسبة تتفق مع بعض المفاهيم الصوتية الحديثة، ومن أمثلة هذه المصطلحات: "الصوت الصفيري" كمقابل للمصطلح الأوروبي sibilant، وهو صوت يشبه صوت الطائر كأصوات "الصاد والزاي والسين" في العربية [16].

والمصطلح "انحرافي" كمقابل للمصطلح الأوروبي latéral [17]، الذي توصف به السواكن كـ"اللام" العربية حيث يلتصق العضو الناطق وهو اللسان التصاقا وثيقا بمخرج النطق ويحدث الالتصاق في منتصف التجويف الفموي بينما يتسرب الهواء من جانبي مخرج النطق، وقد فطن العرب لطبيعة هذه الأصوات وسموها بالأصوات المنحرفة [18]، وغيرها كثير كالمصطلح "التكرير" وهو عبارة عن قبول الراء للتكرير لارتعاد طرف اللسان عند النطق بها ويصلح كمقابل للمصطلح الأوروبي roulé – rolled وغيرها كثير [19].

إلا أن الترجمة العربية - وللأسف - تظل مفتقرة إلى التنظيم والتنسيق في ظل الانفرادية والعشوائية والمزاجية التي تطبع واقع الترجمة في العالم العربي في الوقت الذي أصبحت فيه أهمية الترجمة العلمية تتعاظم اليوم، أكثر من أي وقت مضى، نتيجة للانفجار المعرفي الكبير، والتقدم التكنولوجي الهائل في جميع مجالات الحياة، تعيش حركة الترجمة في البلاد العربية وفي الجزائر خاصة تعثرا كبيرا، وهذا على عكس ما يفرضه منطق العقل، الذي يحتم أن تولى الترجمة أولوية خاصة في العالم العربي، لكونه متلقياً للمعرفة العلمية أكثر منه منتجاً لها [20].

وللتدليل على تخلف الترجمة في ثقافتنا يكفي أن نشير هنا إلى أن بلدان الوطن العربي، البالغ تعداد سكانها 250 مليون نسمة في العام 1992، قد أصدرت 6795 مطبوعة، تأليفا وترجمة، في العام 1992، منها 548 مطبوعة فقط في العلوم. بينما دولة واحدة، كإسبانيا مثلا، البالغ تعداد سكانها 39 مليون نسمة فقط، أصدرت في العام ذاته 41816 مطبوعة، منها 2512 مطبوعة في العلوم. هذا يعني أن دول الوطن العربي مجتمعة، وتعداد سكانها ستة أضعاف تعداد سكان إسبانيا، تصدر فقط سدس ما تصدره إسبانيا وحدها. كما أن عدد عناوين الكتب المترجمة، في كافة أقطار الوطن العربي، منذ ما بعد عهد الخليفة العباسي **المأمون**، وحتى عقد التسعينيات من القرن العشرين المنصرم، لا يصل هذا العدد إلى خمسة عشر ألف (15000) عنوان، وهذا ما يساوي ما ترجمته دولة البرازيل وحدها، وهي من الدول النامية، في 4سنوات" [21].

وإذا كان هذا هو وضع الترجمة عموما في الثقافة العربية، فإن وضع الترجمة اللسانية ليس أحسن حالا، على الرغم من إدراك العرب لأهمية اللسانيات في القرن العشرين، وقدرتها

الجبارة على صياغة المعرفة النقدية الحديثة وخطرها في تشكيل الوعي المنهجي المتجدد في العلوم الإنسانية والاجتماعية [22]، وعلى الرغم، أيضا، من أن الترجمة اللسانية من أهم الأبواب التي بها يمكن، بل ينبغي للبحاثتين العرب أن يساهموا في نشر اللسانيات العامة الحديثة بربوعنا نشرا سليما بعيدا عما يكتنف - مع الأسف- الكثير من أعمال التبسيط اللساني الصادرة بالعربية أصلا من خلل واضطراب [23].

2-2. التعريب:

التعريب الخاص هو التعريب اللغوي الذي يقصد به طريقة من طرق الترجمة، ويراد به نقل معاني الكلمات أو العبارات أو النصوص الأجنبية والتعبير عنها بكلمات وعبارات مقابلة لها في اللغة المنقول إليها [24]. وهو نوعان:

أ- **التعريب الاقتباسي الصياغي**: وهو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها، كما فعل مجمع اللغة العربية بالقاهرة مع مصطلح pasteurisation (مشتقة من اسم العالم Pasteur الذي اكتشف طريقة للتعقيم)، فوُضع مصطلح "بسترة" مكافئا له[(2)].

ب- **التعريب الاقتباسي الصوتي (الاقتراض):** وهو نقل الكلمة الأجنبية إلى العربية كما هي دون إحداث تغيير فيها[(2)] نحو: انترنت internet.

من مظاهر التعريب في اللسانيات:

1) إدخال المصطلحات الأجنبية بصورتها الأجنبية التي وردت عليها في لغتها الأم، وكتابتها بحروف عربية، وظهرت مثل هذه الصورة مع بدايات العمل اللغوي الحديث، وظهرت نتيجة لذلك مصطلحات يصعب قبولها في العربية [25] ، نحو مصطلح: فونيم phonème، مورفيم .morphème.

2) ترجمة جزء من التركيب المكون للمصطلح، واقتراض جزء منه، نحو اختيار مصطلح "وحدات فونيماتية" في مقابل " unités phonématiques"، و"الجملة الفونولوجية" في مقابل " phrase phonologique" ومصطلح "المحتوى الفونيمي" في مقابل " contenu phonémique" [26].

3) ترجمة جذر الكلمة مع إبقاء الصيغة الأجنبية على حالها؛ نحو صوتيم، وصرفيم، وصنفيم،

ودلاليم. وهذه الطريقة هي ما يسميها يوسف غازي (طريقة التهجين) بقوله: "ولقد اعتمدنا طريقة التهجين هذه في تعريب بعض مصطلحات كتاب فرديناند دي سوسير". فترجمنا (phonème) المركبة من phon الصوت، ومن اللاحق ème بـ"صوتيم"، وmorphème بـ"صرفيم"،

و Sémantème بـ"دلاليم"، وvirtuèmeبـ"فرضيم" [27].

3- **مشكلات المصطلح العربي:** هنالك العديد من المشكلات التي أصيب بها المصطلح العربي، ومنها:

أولاً : تشتت المصطلح العربي:

ونقصد بالتشتت، وجود أكثر من مصطلح عربي مقابل المصطلح الأجنبي الواحد، فالأصل أن يكون لكل مصطلح أجنبي مقابل عربي وحيد ولكن _ وللأسف _ نجد أكثر من مصطلح عربي مقابلا للمصطلح الأجنبي الواحد ، فالناظر في كتب اللغة يجد أنّ المصطلح الأجنبي Linguistique يقابله عدداً من المصطلحات العربية منها: اللسانيات، وفقه اللغة، ومنهم من قابلها بمصطلح علم اللغة، ومن الباحثين من اختار مصطلح الألسنية، وغيرها من المصطلحات التي تجاوزت العشرين على إحصاء المسدّي [28]، فإذا اُختلف حول تسمية العلم، مع أنها أهم وحدة اصطلاحية أساسية في أي جهاز مفاهيمي خاص، فما بالك إذا تعلق الأمر بباق المصطلحات التي تكوّن هذا الجهاز [29].

وهذا الجدول يبين تعدد تسمية هذا العلم [30]:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي
Linguistique	1-اللانغويستيك 2-فقه اللغة 3-علم اللغة 4-علم اللغة الحديث 5-علم اللغة العام 6-علم اللغة العام الحديث 7-علم فقه اللغة 8-علم اللغات 9-علم اللغات العام 10-علوم اللغة 11-علم اللسان 12-علم اللسان البشري 13-علم اللسانة 14-الدراسات اللغوية الحديثة 15-النظر اللغوي الحديث 16-علم اللغويات الحديثة 17-اللغويات الجديدة 18-اللغويات 19- اللغويات 20- الألسنية 21- الألسنيات 22- اللّسنيات 23- اللسانيات

وطبعا الاختلاف لم يقتصر على تسمية هذا العلم، بل تعداه إلى المنظومة الاصطلاحية التي تكون هذا العلم. ومن الأمثلة الأخرى المصطلح الأجنبي Phonème يقابله مصطلحات عربية وفيرة منها : فونيم ، وصوتم ، وصوت ، وفونمية ، وصوتيم، ولافظ وغيرها [31].
وبعضهم يطلق على ما يقابل المصطلح الأجنبي Etymology [32]،"علم تأصيل الكلمات"، أو "علم تاريخ الكلمات" أو "التأثيل". وهناك الكثير من هذا النمط [33].

ثانياً : ضبابيّة المصطلح العربي:

يعتمد وضوح المصطلح ودقّته على وضوح المفهوم وحدّه ، فإن كان المفهوم محددا واضحا في الذهن فقد سهل وضع المصطلح المناسب، أمّا إذا لم يكن المفهوم واضحاً في الذهن فلن يعبَّر عنه بدقة ووضوح ، يقول الجاحظ : "إنَّ من حق المعنى أن يكون الاسم طبقاً ، وألاّ يكون له فاضلاً ولا مفضولاً ولا مقصراً ، ولا مشتركاً ، ولا مضمناً " [34] . وللأسف الشديد نلاحظ أن بعض واضعي المكافئات العربية للمصطلحات الأجنبية لم يعنوا بهذه السمة من سمات المصطلح العلمي فلجؤوا إلى مكافئات غامضة مبهمة عسيرة الفهم، ومثال ذلك: المصطلح prosodic phonology تأرجح بين التعريب والترجمة إلى "فونيم بروسودي" و"فنولوجيا التطريز الصوتي" ما يجعل القارئ العربي يتسائل عن العلاقة بين الصوت والتطريز؟ [35].

ثالثا: البطء في وضع المصطلح العربي:

ومن المشكلات التي شاركت في معاناة المصطلح العربي، البطء في وضع المصطلحات العربية المناسبة للمصطلحات الأجنبية، وعدم التغطية الشاملة للمصطلحات الأجنبية وبالتالي عدم مسايرة الغرب ومواكبتهم في تدفق مصطلحاتهم. فبعد أن يتغلغل المصطلح الأجنبي في جسم اللغة العربية ويستقر يتم وضع مصطلح عربي مقابل له، وهذا سيفضي إلى تداول وشهرة المصطلح الأجنبي بين الناس ، وتهميش المصطلح العربي المكافئ له. [36]

خاتمة:

يستحسن تفادي الفوضى في صناعة وترجمة المصطلح اللساني الأجنبي إلى اللغة العربية والتخفيف من تعدده للمفهوم الواحد حتى تحافظ العربية على مكانتها بين اللغات. فيتعين على المشتغلين به:

- الاهتمام بالترجمة وقواعدها وتنشيط حركتها.
- مضاعفة جهود نقل المصطلحات الأجنبية لمسايرة وتيرة التطور المتسارع والمستمر للبحث اللساني العالمي.

- الاتفاق على مبادئ التقييس والتوحيد في وضع المصطلح.
- التعاون الدائم والمتكامل بين المترجم والمصطلحي واللساني.

هوامش البحث:

[1] حافيظ اسماعيل علوي، اللسانيات والترجمة وميزان النقد. مجلة فكر ونقد.ع 92. 2007

[2] *Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation*. In *Le sens en terminologie*, 2000b. Maria Térésa CABRE. *Ed. Henri Béjoint and Philippe Thoiron, 20-39. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. P23.*

[3] لسان العرب ، ابن منظور ،مادة "صلح"، دار الجيل ، بيروت-لبنان، د-ط، 1988، 3/ 462.

[4] تاج العروس من جواهر القاموس، الزبيدي (محمّد مرتضى)، تحقيق مصطفى حجازي، المجلس الوطني للثقافة و الفنون والآداب، مادة "صلح".

[5] أساس البلاغة، الزمخشري، تحقيق محمد باسل عيون السود. ج1. منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية، بيروت ط1 1998، لبنان.ص 592.

[6] ينظر: المصطلح الصوتي عند ابن سينا . نصيرة شيادي – مذكرة قدمت لنيل شهادة الماجستير –"نصيرة شيادي"، كلية الآداب و اللغات ، جامعة تلمسان، 1432ه-2011م ص 1. نقلا عن: التعريفات، " الشريف الجرجاني "، وضع حواشيه وفهارسه محمد باسل عيون السود، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية، بيروت ، لبنان، ط 2، 1424 هـ 2003م، ص23.

[7] *A new introduction to the study of text and discourse*, R. DE BEAUGRANDE. *Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge*, London, Longman, 1995. P25.

[8] ينظر : مقال بعنوان: المصطلح و الاصطلاح مقاربة نظرية، إلياس قويسم، موقع أون إسلام www.onislam.net . نقلا عن المصطلح الأصولي ومشكلة المفاهيم، جمعة محمّد (علي). ص 14-15.

[9] العقل العربي ومجتمع المعرفة ،مظاهر الأزمة واقتراحات الحلول ، نبيل علي، ج 1 ، عالم المعرفة .نوفمبر 2009، ص55 .

[10] المصطلح ومشكلات تحقيقه ـــــ إبراهيم كايد محمود. مجلة التراث العربي- دمشق العدد 97 - السنة الرابعة والعشرون - مارس 2005/ 1425.ص5.

[11] من الموقع : www.the9thspace.com

[12] ينظر: اللغة العربية في العصر الحديث- قضايا ومشكلات- محمود فهمي حجازي.دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع- القاهرة.ط1-1998. ص49.

[13] المصطلح التراثي و المصطلح المعاصر في اللغة العربية: إشكاليات ابستمولوجية. حسن دريـــر. مقال نشر على موقع الباحثين الأمريكي http://www.academia.edu .

[14] دروس في علم أصوات العربية، صالح القرمادي. 1966-تونس. ص8.

[15] نفسه، ص 206-217 .

[16] المصطلح الصوتي بين الترجمة والتعريب، محمد حلمي هليل. مجلة اللسان العربي، تصدر عن مكتب تنسيق التعريب بالرباط. ع 21.ص103.

[17] المصطلح الصوتي بين الترجمة والتعريب، محمد حلمي هليل. مجلة اللسان العربي، تصدر عن مكتب تنسيق التعريب بالرباط. ع 21.ص103.

[18] المصطلح الصوتي بين الترجمة والتعريب، محمد حلمي هليل. مجلة اللسان العربي، تصدر عن مكتب تنسيق التعريب بالرباط. ع 21.ص103. نقلا عن: سر صناعة الإعراب، ابن جني. ج1.ص 72.

[19] المصطلح الصوتي بين الترجمة والتعريب، محمد حلمي هليل. ص103.

[20] حافيظ إسماعيل علوي، اللسانيات والترجمة وميزان النقد. مجلة فكر ونقد.ع 92. 2007. ص98.

[21] حافيظ إسماعيل علوي، اللسانيات والترجمة وميزان النقد. مجلة فكر ونقد.ع 92. 2007. ص98، نقلا عن: الترجمة في الوطن العربي، حسن حسن، جريدة "السفير" . 29/ 03/ 2000.

[22] عبد السلام المسدي، ما وراء اللغة : بحث في الخلفيات المعرفية، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله للنشر والتوزيع -تونس، أكتوبر 1994، ص27.

[23] من تقديم صالح القرمادي لترجمة الطيب البكوش لكتاب جورج مونان، مفاتيح الألسنية، ص06. وللاطلاع على بعض مظاهر الخلل في الكتابة اللسانية التمهيدية ينظر مقال إسماعيل حافظ علوي: اللسانيات العربية وإشكاليات التلقي: اللسانيات التمهيدية نموذجا، مجلة فكر ونقد، العدد 58، السنة 2004، ص ص97-117.

[24] في التعريب، إدريس بن الحسن العلمي. ص20.

[25] مصطلحاتنا اللغوية بين التعريب والتغريب، مصطفى طاهر الحيادرة. ص153. نقلا عن: منهج البحث اللغوي بين التراث وعلم اللغة الحديث، علي زوين، بغداد، دار الشؤون الثقافية العامة، ط1، 1986، ص43.

[26] ينظر: دراسة الصوت اللغوي، أحمد مختار عمر، القاهرة، عالم الكتب، ط3، 1985، ص368-369.

[27] مدخل إلى الألسنة، يوسف غازي، دمشق، منشورات العالم العربي الجامعية، ط1، 1985، ص193.

[28] قاموس اللسانيات، عبد السلام المسدي. الدار العربية للكتب. 1984م. ص72.

[29] العربية التقنية وأشكالية المصطلح (المصطلح اللساني نموذجا)، عبد السلام إسماعيل علوي. مداخلة في ندوة دولية في موضوع "معاجم المصطلحات اللسانية، تحليل وتقويم ومقارنة". نظمت بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بمكناس، المغرب، بتاريخ 25-26 نونبر 2010.

[30] المصطلح اللساني بين الترجمة والتعريب، عمر لحسن. مجلة المصطلح- جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان- ع02/ 2003. ص96.

[31] المصطلح الألسني العربي وضبط المنهجية.أحمد مختار عمر. مجلة عالم الفكر ، م20/ع3 ،1989م. ص584.

[32] تأسيس القضية الاصطلاحية، عبد السلام المسدي. المؤسسة الوطنية للترجمة و التحقيق و الدراسات. ص16.

[33] المصطلح اللغوي العربي بين الواقع والطموح، ناصر إبراهيم صالح النعيمي. مجلة علوم إنسانية - السنة الخامسة. العدد :36 - 2008. ص20.

[34] ينظر : البيان والتبيين، الجاحظ. 1/ 116.

[35] المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة – دراسة تمهيدية نحو وضع معجم صوتي ثنائي اللغة (انكليزي-عربي)، محمد حلمي هليَل. مجلة اللسان العربي. ع21.1965. ص116.

[36] المصطلح اللغوي العربي بين الواقع والطموح، ناصر ابراهيم صالح النعيمي. ص21.